

Voces y caminos
en la enseñanza de español/LE:
desarrollo de las identidades en el aula

Prace Naukowe



Uniwersytetu Śląskiego
w Katowicach
nr 3780

Voces y caminos

en la enseñanza de español/LE:
desarrollo de las identidades en el aula

Eds.

Cecylia Tator

R. Sergio Balches Arenas

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne
Bożena Cetnarowska

Recenzent
Marek Baran

Índice

Introducción (<i>Cecylia Tatoj, R. Sergio Balches Arenas</i>)	9
---	---

I parte

Voces y caminos teóricos

Eva Álvarez Ramos, Carmen Romero Claudio Desarrollo y gestión de la identidad personal en el aula plurilingüe: hacia una educación intercultural	15
R. Sergio Balches Arenas, Magdalena Słowik Aproximación al contraste pragmático del diminutivo en español y en polaco como apoyo a la enseñanza de ELE a estudiantes polacos	31
María del Carmen García Manga Los mecanismos motivacionales de formación y creación léxica como manifestación de procesamiento lingüístico y su aplicación al aprendizaje del léxico en español/LE	61
Justyna Hadaś La conciencia transcultural y la introspección en el aula de lenguas extranjeras. Una mirada hacia la noción de <i>saber comprender</i> de Michael Byram desde la perspectiva transcultural	78
Antonio María López González El papel de la observación de clases en el desarrollo de la competencia docente: investigación, colaboración, reflexión	96
Manuel Fco. Romero Oliva, Ester Trigo Ibáñez Entre la realidad y la experiencia en la formación de nuevos lectores. Un análisis del discurso de especialistas más allá de la propia teoría	119
José María Santos Rovira El papel del profesor como agente motivador en la enseñanza de lenguas y sus implicaciones a nivel metodológico	138

Bozena Wislocka Breit Los cursos tipo MOOCs y su aprovechamiento en la clase de aprendizaje de idiomas presencial	155
--	-----

II parte
Voces y caminos prácticos

Ronald Campos López (Re)descubriendo identidades a partir del dolor, el sufrimiento y la tragedia humanos como tópicos poéticos en clases de ELE: Una propuesta didáctica	167
Rafael Jiménez Fernández, Hugo Heredia Ponce, Fátima Quirós Rivero Estudio comparativo sobre la producción textual escrita en estudiantes universitarios españoles (L1) y polacos (ELE)	192
Monika Ciesielkiewicz El análisis contrastivo como recurso en la didáctica de ELE	205
Raúl Fernández Jódar, Joanna Fernández La evaluación y la calificación de la expresión escrita y de la comprensión lectora en contexto académico	223

Contents

Introduction (<i>Cecylia Tatoj, R. Sergio Balches Arenas</i>)	9
---	---

I part

Voices and theoretical paths

Eva Álvarez Ramos, Carmen Romero Claudio Development and management of personal identity in the multilingual classroom: towards intercultural education	15
---	----

R. Sergio Balches Arenas, Magdalena Słowik Approach to the pragmatic contrast of the diminutive in Spanish and in Polish as support to the SFL teaching for Polish students	31
---	----

María del Carmen García Manga The motivational mechanisms of lexical formation and creation as a manifestation of linguistic processing and its application to the learning of the lexis in Spanish as a Foreign Language	61
--	----

Justyna Hadaś Transcultural awareness and introspection in a language classroom. Approaching Michael Byram's <i>savoir comprendre</i> from a transcultural perspective	78
--	----

Antonio María López González The role of class observation in the development of teaching competence: research, collaboration, reflection	96
---	----

Manuel Fco. Romero Oliva, Ester Trigo Ibáñez Between the reality and the experience of formation of new foreign language assis- tants. An analysis of the discourse of the specialists beyond the theory itself	119
---	-----

José María Santos Rovira The role of the teacher as a motivator in the teaching language process and its methodological implications	138
--	-----

Bozena Wislocka Breit	
Benefits of MOOCs courses in a face-to-face language learning class	155

II part

Voices and practical ways

Ronald Campos López	
(Re)discovering identities from the human pain, suffering and tragedy as poetical topics in SSL classes: A didactical proposal	167
Rafael Jiménez Fernández, Hugo Heredia Ponce, Fátima Quirós Rivero	
Comparative study about textual written production in Spanish and Polish university students	192
Monika Ciesielkiewicz	
Contrastive analysis as a resource for Teaching Spanish as a Second Language	205
Raúl Fernández Jódar, Joanna Fernández	
The evaluation and the qualification of written expression and reading comprehension in academic context	223

Introducción

La didáctica de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) es una ciencia pujante que, sin lugar a dudas, ha ido teniendo cada vez más mayor protagonismo y relevancia en el área de la didáctica de la lengua extranjera o glotodidáctica. Esto se debe a distintos motivos, entre los cuales destacan la rápida expansión que ha tenido el español como segunda lengua en los últimos años, habida cuenta, como señala Fernández (véase D. FERNÁNDEZ (2017): *El español: una lengua viva. Informe 2017*, Instituto Cervantes [en línea], disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf [consulta: 08/10/2017]), de que el número de hablantes de español como lengua materna en el mundo asciende a más de 447 millones de personas, causa suficiente para que haya, atendiendo a las cifras ofrecidas por FERNÁNDEZ (2017: 13), más de 21 millones de aprendientes de ELE, hecho que provoca una competencia directa entre el español, el francés y el chino mandarín por la segunda plaza entre las lenguas más aprendidas en el mundo como lengua extranjera (FERNÁNDEZ, 2017: 13).

De esta manera, de las cifras que ofrece FERNÁNDEZ (2017: 14–15) en cuanto al número de estudiantes de ELE en el mundo (comprendidos en las cantidades ofrecidas los estudiantes de enseñanzas regladas básica, secundaria y superior, así como otras modalidades de enseñanza y también alumnos de los centros del Instituto Cervantes), el país que ocupa el primer puesto es Estados Unidos, con unos 7.820.000 aprendientes; mientras tanto, el primer país europeo en cuanto a número de estudiantes de ELE es Francia, con 2.589.717 aprendientes, siendo a su vez el tercer país en la clasificación mundial por número de estudiantes de ELE. En cuanto a Polonia, este país ocupa el puesto 19 en la clasificación mundial (FERNÁNDEZ, 2017: 15), con un total de 77.478 aprendices de ELE.

Precisamente el esfuerzo más importante de esta monografía sobre didáctica de la enseñanza de ELE, a la cual hemos querido darle el título de *Voces y caminos en la enseñanza de español/LE: desarrollo de las identidades en el aula*, consiste en resaltar las experiencias que se han venido llevando a cabo principalmente

en Polonia y en España, centradas tanto en la investigación académica en torno a esta ciencia, como en la investigación y aplicación de experiencias prácticas, pues tal como señala Salvador (véase F. SALVADOR (2009): “Estatuto científico de la Glotodidáctica”, *Enseñanza & Teaching: Revista Interuniversitaria de Didáctica* [en línea], p. 8, disponible en: <http://revistas.usal.es/index.php/0212-5374/article/view/3309> [consulta: 10/10/2017]), la glotodidáctica¹ es “una metodología constituida por principios universalmente válidos. Para ello habrá que recurrir a la última instancia de verificación: el control científico experimental”, de lo cual hemos de inferir que tanto valor aporta a la didáctica de la enseñanza de ELE una reposada reflexión, seguida de una investigación en la que se expongan diversos aspectos que puedan aportar nuevos marcos teóricos y metodológicos, como llevar a las aulas estos modelos teóricos con el objeto de ponerlos en práctica, merced a una explotación en la que se observe y analice toda la gama de fenómenos implícitos en los controles empíricos y experimentales que tiene una ciencia de corte práctico.

En el caso que atañe a este volumen, el lector hallará dos partes bien diferenciadas, ocupándose la primera de ellas del aspecto teórico de la didáctica de la enseñanza de ELE, en la cual se abordan temas centrados en la cultura, tales como le centrado en abordar la interculturalidad en el aula a partir de la identidad personal en el aula plurilingüe o aquel que trata de la introspección como estrategia para el aprendizaje cultural en el aula de lenguas extranjeras. Por otro lado, también en esta primera parte, se tratarán temas focalizados en el aprendizaje de distintos elementos, destrezas y competencias en el aula de lenguas extranjeras, como, por ejemplo, el versado acerca del procesamiento lingüístico y su aplicación al aprendizaje de léxico, la propuesta, por otra parte, de un análisis del discurso de especialistas orientado hacia la formación de nuevos lectores, así como también el aprovechamiento de los cursos de tipo MOOC en la clase de idiomas presencial. En cuanto a la investigación propiamente didáctica, el lector hallará a su disposición, en primera instancia, un estudio que pondrá de manifiesto las relaciones del papel como agente motivador en la enseñanza y las implicaciones metodológicas que ello tiene del profesor, mientras que, por otro lado, se ofrece un pormenorizado análisis en cuanto al papel que desempeña la observación de clases en la competencia docente. Por último, se profundizará en temas relacionados con la aplicación formal de la lengua, tamizada por una perspectiva pragmática inserta, tanto en el diminutivo orientado hacia la enseñanza de estudiantes polacos como, por otra parte, en la enseñanza del sistema verbal.

En el caso de la parte práctica, aparecen cuatro propuestas muy bien diferenciadas, a la par que resultan relevantes para explicar diversos fenómenos que,

¹ Para nosotros, sin ánimo de ser reduccionistas, establecer una distinción entre glotodidáctica y didáctica de la lengua extranjera se nos antoja excesivamente intrincado y, a la par, poco convincente (nota de los Coords.).

en el devenir diario de la enseñanza de ELE a estudiantes extranjeros, resultan productivos para poder interpretar distintos elementos metodológicos o de gestión del proceso formativo. Así pues, por una lado se plantea una propuesta en torno a los tópicos poéticos centrados en las identidades a partir del dolor para ser llevada a la clase de ELE. A este texto le sigue un artículo centrado en el análisis contrastivo como recurso didáctico, el cual plantea el uso de esta tipología analítica como elemento de explotación en la clase de ELE. Por otra parte, se plantea el papel de la evaluación de la expresión escrita y de la comprensión oral en la educación superior. Por último, se lleva a cabo un análisis de las producciones de alumnos de educación superior polacos que han llevado a cabo una estancia Erasmus en España, orientándose dicho análisis desde la perspectiva sociolingüística.

Consideramos que esta obra monográfica recoge un variado espectro de líneas temáticas que pueden convertirse en fuente de investigaciones de nuevo cuño que contribuyan a poner de manifiesto un hecho que, desde nuestra órbita, llevamos defendiendo desde hace ya algunos años: la autonomía científica de la didáctica de enseñanza de lenguas extranjeras y, más concretamente, como rama de la misma, la didáctica de la enseñanza de ELE.

Quizá se nos pueda achacar una cierta vehemencia en este aspecto, pero se hace patente que las investigaciones y las experimentaciones en torno a ELE siguen aumentando (tal como ya fue indicado en el prefacio a la monografía dedicada a la didáctica de la enseñanza de ELE publicada en 2015 –véase E. STALA, C. TATOJ y R.S. BALCHES ARENAS, eds. (2015): “Prefacio”, en: *Tendencias en la enseñanza de español LE. Perspectivas glotodidácticas y metodológicas contemporáneas*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego), siendo buena muestra de ello los artículos contenidos en la presente monografía.

En relación a dichos textos, no deseamos dejar pasar la ocasión de manifestar nuestro más profundo agradecimiento a las autoras y autores que nos han dado la oportunidad de acceder a sus preciados saberes a través de las aportaciones científicas que han llevado a cabo para que esta obra se haya convertido en realidad. Estamos plenamente convencidos de que con estas brillantes colaboraciones estamos, en general, aportando un granito de arena al amplio panorama científico que continuamente se está desarrollando en torno a la didáctica de enseñanza de ELE y, por ello, nos sentimos parte integrante de una gran comunidad de investigadores, docentes y alumnos que, sin duda, se verán en cierta medida reflejados en estos textos.

Los editores,
Cecylia Tatoj
R. Sergio Balches Arenas

Redakcja: Barbara Malska
Projekt okładki: Damian Frania
Redakcja techniczna: Małgorzata Pleśniar
Łamanie: Alicja Załęcka

Copyright © 2019 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISBN 978-83-226-3488-2
(wersja drukowana)
ISBN 978-83-226-3489-9
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Ark. druk. 15,0. Ark. wyd. 18,5. Papier
offset. kl. III, 90 g Cena 28 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: Volumina.pl Daniel Krzanowski
ul. Księcia Witolda 7-9, 71-63 Szczecin